

Baritone and Harpsichord/Piano

T U R I S A
(Y O U R L A U G H T E R)

TEXT BY

PABLO NERUDA

MUSIC BY

PATRICIA VAN NESS

1 9 9 6

Permission granted by
New Directions Publishing Corporation
for use of "Tu Risa" by Pablo Neruda

TU RISA (Your Laughter)
Music by Patricia Van Ness © 1996
Text by Pablo Neruda

Permission granted by New Directions Publishing Corporation

Quitame el pan, si quieres,
quitame el aire, pero
no me quites tu risa.

Take bread away from me, if you wish
take air away, but
do not take from me your laughter.

No me quites la rosa,
la lanza que desgranas,
el agua que de pronto
estalla en tu alegría,
la repentina ola
de plata que te nace.

Do not take away the rose,
the lanceflower that you pluck,
the water that suddenly
bursts forth in your joy,
the sudden wave
of silver born in you.

Mi lucha es dura y vuelvo
con los ojos cansados
a veces de haber visto
la tierra que no cambia,
pero al entrar tu risa
sube al cielo buscandome
y abre para mi todas
las puertas de la vida.

My struggle is harsh and I come back
with eyes tired
at times from having seen
the unchanging earth,
but when your laughter enters
it rises to the sky seeking me
and it opens for me all
the doors of life.

Amor mio, en la hora
mas oscura desgrana
tu risa, y si de pronto
ves que mi sangre mancha
las piedras de la calle,
rie, porque tu risa
sera para mis manos
como una espada fresca.

My love, in the darkest
hour your laughter
opens, and if suddenly
you see my blood staining
the stones of the street,
laugh, because your laughter
will be for my hands
like a fresh sword.

Junto al mar en otono,
tu risa debe alzar
su cascada de espuma,
y en primavera, amor,
quiero tu risa como
la flor que yo esperaba,
la flor azul, la rosa
de mi patria sonora.

Next to the sea in the autumn,
your laughter must raise
its foamy cascade,
and in the spring, love,
I want your laughter like
the flower I was waiting for,
the blue flower, the rose
of my echoing country.

Riete de la noche,
del dia, de la luna,
riete de las calles
torcidas de la isla,
riete de este torpe
muchacho que te quiere,
pero cuando yo abro
los ojos y los cierro,
cuando mis pasos van,
cuando vuelven mis pasos,
niegame el pan, el aire,
la luz, la primavera,
pero tu risa nunca
porque me moriria.

Laugh at the night,
at the day, at the moon,
laugh at the twisted
streets of the island,
laugh at this clumsy
boy who loves you,
but when I open
my eyes and close them,
when my steps go,
when my steps return,
deny me bread, air,
light, spring,
but never your laughter
for I would die.

TU RISA (Your Laughter)
Music by Patricia Van Ness © 1996
Text by Pablo Neruda
Permission granted by New Directions Publishing Corporation

Quitame el pan, si quieres,
quitame el aire, pero
no me quites tu risa.

No me quites la rosa,
la lanza que desgranas,
el agua que de pronto
estalla en tu alegría,
la repentina ola
de plata que te nace.

Mi lucha es dura y vuelvo
con los ojos cansados
a veces de haber visto
la tierra que no cambia,
pero al entrar tu risa
sube al cielo buscandome
y abre para mi todas
las puertas de la vida.

Amor mio, en la hora
mas oscura desgrana
tu risa, y si de pronto
ves que mi sangre mancha
las piedras de la calle,
rie, porque tu risa
sera para mis manos
como una espada fresca.

Junto al mar en otono,
tu risa debe alzar
su cascada de espuma,
y en primavera, amor,
quiero tu risa como
la flor que yo esperaba,
la flor azul, la rosa
de mi patria sonora.

Riete de la noche,
del dia, de la luna,
riete de las calles
torcidas de la isla,
riete de este torpe
muchacho que te quiere,
pero cuando yo abro
los ojos y los cierro,
cuando mis pasos van,
cuando vuelven mis pasos,
niegame el pan, el aire,
la luz, la primavera,
pero tu risa nunca
porque me moriria.

Take bread away from me, if you wish,
take air away, but
do not take from me your laughter.

Do not take away the rose,
the lanceflower that you pluck,
the water that suddenly
bursts forth in your joy,
the sudden wave
of silver born in you.

My struggle is harsh and I come back
with eyes tired
at times from having seen
the unchanging earth,
but when your laughter enters
it rises to the sky seeking me
and it opens for me all
the doors of life.

My love, in the darkest
hour your laughter
opens, and if suddenly
you see my blood staining
the stones of the street,
laugh, because your laughter
will be for my hands
like a fresh sword.

Next to the sea in the autumn,
your laughter must raise
its foamy cascade,
and in the spring, love,
I want your laughter like
the flower I was waiting for,
the blue flower, the rose
of my echoing country.

Laugh at the night,
at the day, at the moon,
laugh at the twisted
streets of the island,
laugh at this clumsy
boy who loves you,
but when I open
my eyes and close them,
when my steps go,
when my steps return,
deny me bread, air,
light, spring,
but never your laughter
for I would die.

TU RISA (Your Laughter)

I. Quitame el pan

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

In One (dotted half = 68) *f*

Baritone

Harpischord

f

Qui - ta - me
Take away bread from me, if you wish,

Bar. 11

el pan, si qui - e - res qui - tam - me
take air away,

Hpschd.

Bar. 16

el ai - re, pe - ro no me

Hpschd.

Bar. 21

qui - tes tu ri -
but do not take from me your laughter.

Hpschd.

Tu Risa, I. Quitame el pan/Pg.3

26

Bar. *sa. No me qui - tes la*
Do not take away the rose,

Hpschd.

31

Bar. *ro - sa, la lan - za que des gra - nas, el a - gua*
the lanceflower that you pluck, the water that suddenly

Hpschd.

36

Bar. *que de pron - to e - stal - la en tu a -*
bursts forth in your joy,

Hpschd.

41

Bar. *le - gri - a, La re - pen ti - na*
the sudden wave of silver born in you.

Hpschd.

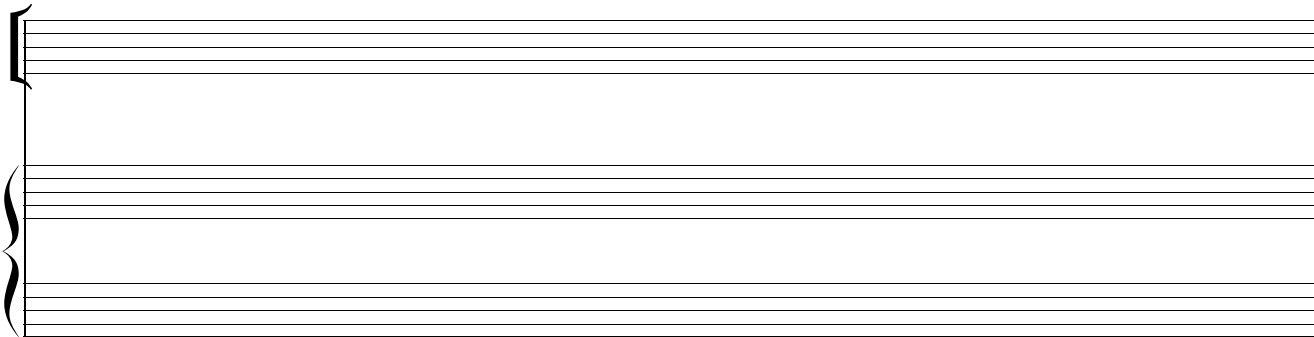
Tu Risa, I. Quitame el pan/Pg.4

Bar.  51
o - la de pla - ta que te

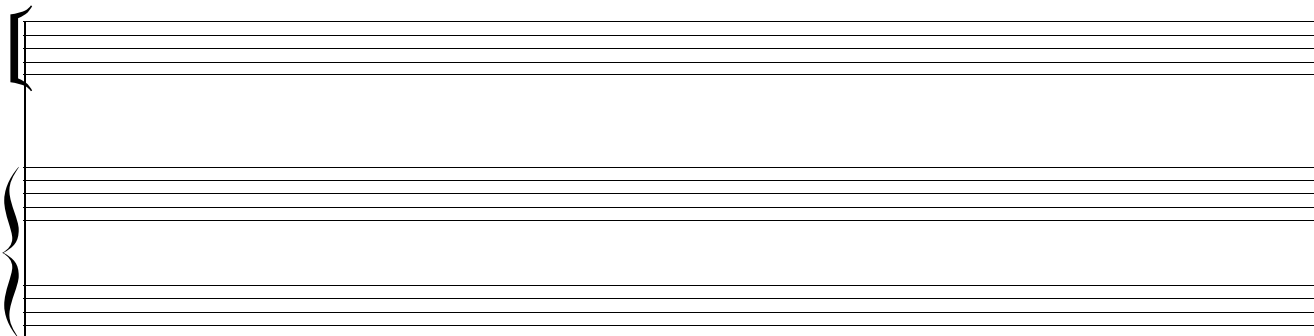
Hpschd.

Bar.  56
na - ce. *attacca*

Hpschd. *rit.* *attacca*

Bar. 

Hpschd.

Bar. 

Hpschd.

TU RISA (Your Laughter)

II. Mi lucha

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

Very freely; quarternote = 58ish

Baritone

Harpischord

mf

(NB: Clef change)

mf

Mi *My struggle is harsh*

Bar.

Hpschd.

lu - cha, lu - cha es

Bar.

Hpschd.

es du - ra

Bar.

Hpschd.

du - ra, Y vu el - vo
and I come back with eyes tired

Tu Risa, II. Mi lucha/Pg.2

Bar. ¹²

con los o - jos can - sa - dos a

Hpschd.

Detailed description: This system contains the first two measures of music. The vocal line (Bar.) is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a fermata over the first measure, followed by a melodic line. The lyrics 'con los o - jos can - sa - dos a' are written below the notes. The harpsichord accompaniment (Hpschd.) consists of two staves in bass clef with the same key signature, providing a harmonic and rhythmic foundation.

Bar. ¹⁵

ve - ces de ha - ber vi - sto la ti - er - ra que no
at times from having seen the unchanging earth,

Hpschd.

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues the melody from the previous system. The lyrics 've - ces de ha - ber vi - sto la ti - er - ra que no' are written below, with an italicized translation 'at times from having seen the unchanging earth,' under the first part. The harpsichord accompaniment continues with chords and moving lines in both staves.

Bar. ¹⁸

cam - bi - a, pe - ro al en - trar tu ri - sa
but when your laughter enters

Hpschd.

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line has a fermata over the first measure of this system. The lyrics 'cam - bi - a, pe - ro al en - trar tu ri - sa' are written below, with an italicized translation 'but when your laughter enters' under the second part. The harpsichord accompaniment continues with chords and moving lines in both staves.


Bar. ²¹

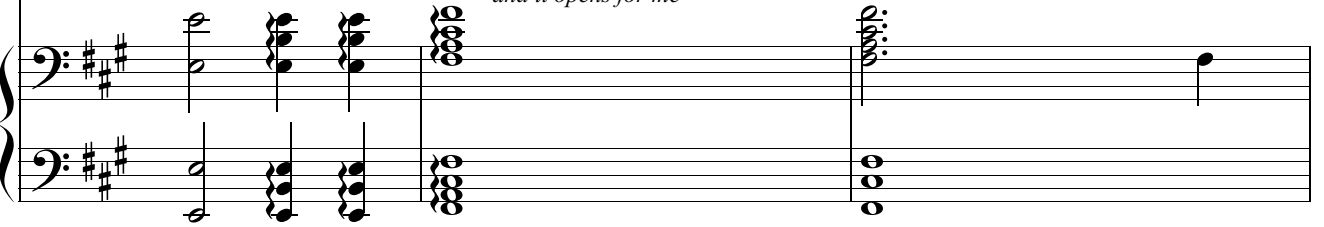
su - be al ci - e - lo bu - scan - do
it rises to the sky seeking me


Hpschd.

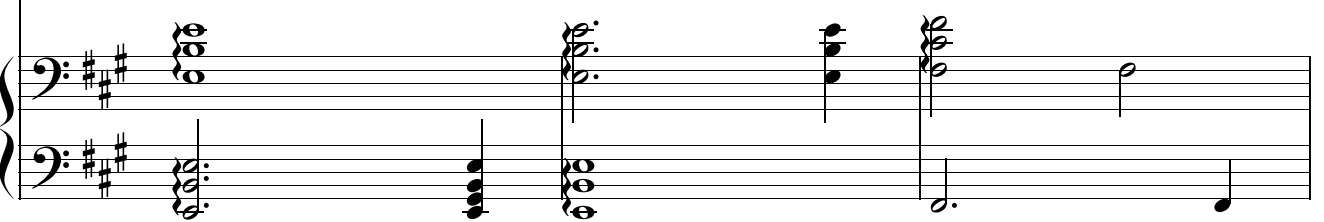
Detailed description: This system contains measures 7 and 8. The vocal line continues the melody. The lyrics 'su - be al ci - e - lo bu - scan - do' are written below, with an italicized translation 'it rises to the sky seeking me' under the first part. The harpsichord accompaniment continues with chords and moving lines in both staves.

Tu Risa, II. Mi lucha/Pg.3

Bar. 
me Y a-bre pa - ra
and it opens for me

Hpschd. 

Bar. 
pa-ra mi to - das, las pu-er-tas

Hpschd. 

Bar. 
las pu-er-tas de-la vi-da
all the doors of life.

Hpschd. 

Bar. 
de la vi-da.

Hpschd. 

TU RISA (Your Laughter)

III. Amor mio

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

Even more freely and slowly; chantlike.

Baritone

Baritone: Bass clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). The melody begins with a whole note rest, followed by a half note G3, quarter notes A3 and B3, a dotted quarter note C4, and eighth notes D4, E4, F4. A slur covers the eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piece concludes with a quarter note D4 and a quarter rest.

Harpsichord: Treble and bass clefs, key signature of three sharps. The bass line features a whole note chord of G3, B3, and D4, followed by a whole note chord of G3, B3, and D4. A slur covers the final two notes of the piece.

mp

A - mor mi - o en la ho - ra mas o - scu - ra des
My love, in the darkest hour

NB: Clef change

Bar.

Baritone: Bass clef, key signature of three sharps. The melody continues with eighth notes G4, A4, B4, and C5, followed by quarter notes D4, E4, and F4. A slur covers the eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piece concludes with a quarter note D4 and a quarter rest.

Harpsichord: Treble and bass clefs, key signature of three sharps. The bass line features a whole note chord of G3, B3, and D4, followed by a whole note chord of G3, B3, and D4. A slur covers the final two notes of the piece.

mp

gra - na tu ri - sa, des
your laughter opens,

Bar.

Baritone: Bass clef, key signature of three sharps. The melody continues with eighth notes G4, A4, B4, and C5, followed by quarter notes D4, E4, and F4. A slur covers the eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piece concludes with a quarter note D4 and a quarter rest.

Harpsichord: Treble and bass clefs, key signature of three sharps. The bass line features a whole note chord of G3, B3, and D4, followed by a whole note chord of G3, B3, and D4. A slur covers the final two notes of the piece.

mp

gra - na tu ri - sa.

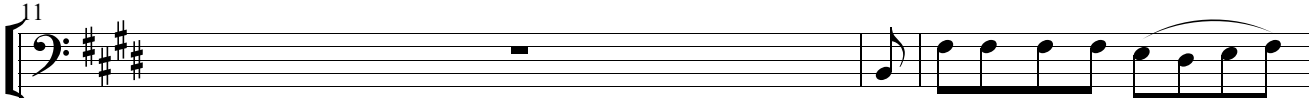
Bar.

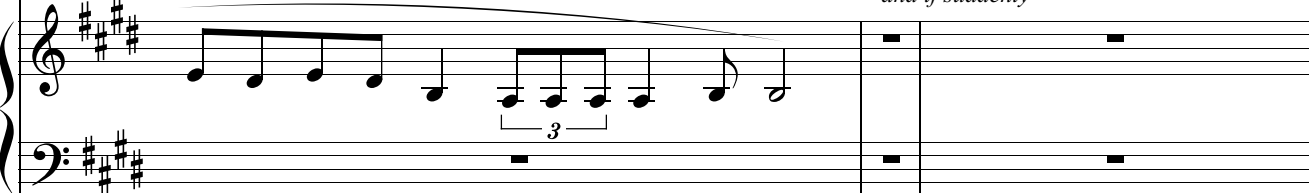
Baritone: Bass clef, key signature of three sharps. The melody continues with eighth notes G4, A4, B4, and C5, followed by quarter notes D4, E4, and F4. A slur covers the eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piece concludes with a quarter note D4 and a quarter rest.


Harpsichord: Treble and bass clefs, key signature of three sharps. The bass line features a whole note chord of G3, B3, and D4, followed by a whole note chord of G3, B3, and D4. A slur covers the final two notes of the piece.

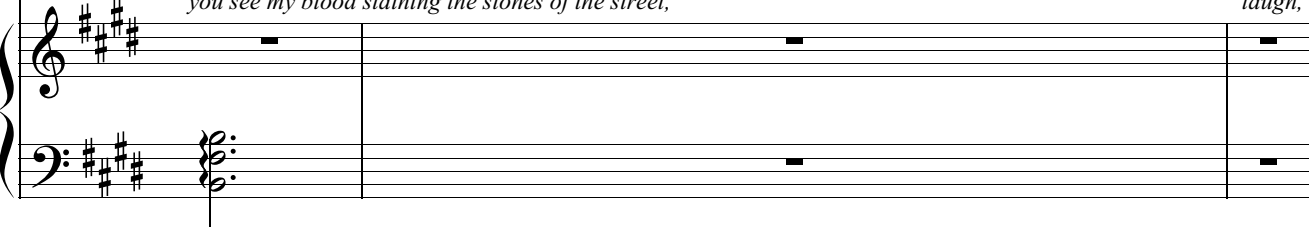
mp

Tu Risa, III. Amor mio/Pg.2

Bar.  *y si de pron-to ves*
and if suddenly


Hpschd. 

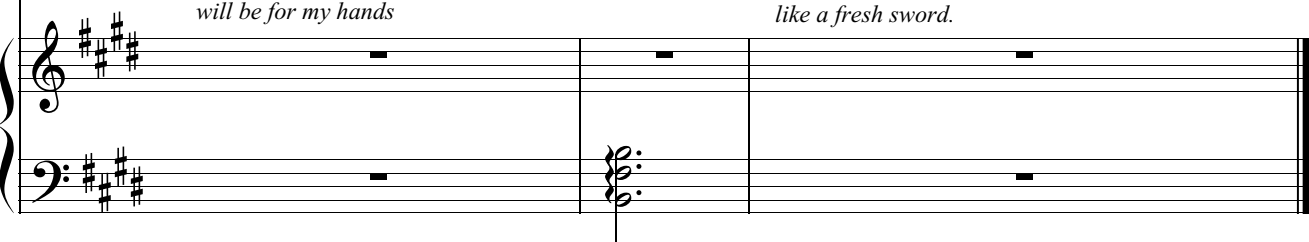
Bar.  *que mi san-gre man-cha las pi-e-dras de la cal-le, rie,*
you see my blood staining the stones of the street, laugh,

Hpschd. 

Bar.  *por-que tu ri-sa*
because your laughter

Hpschd. 

Bar.  *se-ra pa-ra mis ma nos, co-mo u-na e-spa-da fres-ca.*
will be for my hands like a fresh sword.

Hpschd. 

TU RISA (Your Laughter)

IV. Junto al mar

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

quarternote = 80

Baritone

f

Jun-to al mar en o - to - no, tu ri-sa de - be al - zar su
Next to the sea in the autumn, your laughter must raise its foamy cascade,

Harpischord

Bar.

ca - sca-da de e - spu - ma, y en pri-ma-ve - ra a
and in the spring, love,

Hpschd.

Begin slow rit. to Letter A

Bar.

mor, qui - e ro tu ri - sa
I want your laughter

Hpschd.

Bar.

A Slower quarternote = 50! Very freely.
mp co - mo la flor que yo e - spe -

like the flower I was waiting for,

Hpschd.

Slower quarternote = 50! Very freely.
mp

Tu Risa, IV. Junto al mar/Pg.2

Bar. ¹³

ra - ba la flor a - zul la

the blue flower,

Hpschd.

Bar. ¹⁶

la ro - sa de mi pa -

the rose of my echoing country.

Hpschd.

Bar. ¹⁹

tri - a pa - tri - a so - no - ra so no - ra.

rit.

Hpschd.

rit.

Bar.

Hpschd.

TU RISA (Your Laughter) V. Riete de la noche

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

In One (dotted quarter = 99)

6 11

Baritone

Harpichord/Piano

NOTE CLEF CHANGE

f

16 21

Bar.

Hpschd.

26 31

Bar.

Hpschd.

36 41

Bar.

f

Ri - e - ta de la no - che del di - a de la
Laugh at the night, at the day, at the moon,

Hpschd.

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.2

Bar. 46

lu - na, Ri - e - ta

Hpschd.

Bar. 51 56

de las cal-les tor - ci - das de la is - la,

laugh at the twisted streets of the island,

Hpschd.

Bar. 61

laugh at this clumsy boy who loves you, Ri - e - te de es - to tor -

Hpschd.

Bar. 66 71

pe mu - cha - cho que te qui - e -

Hpschd.

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.3

76 *8mp*

Bar. re, Pe - ro cuan-do yo

Hpschd. *mp*

86

Bar. ab-ro los o - jos y los ci er - ro Cuan-do mis
but when I open my eyes and close them,

Hpschd.

91 96

Bar. pa - sos van cuan-do vu - el - ven mis pa - sos,
when my steps go, when my steps return,

Hpschd.

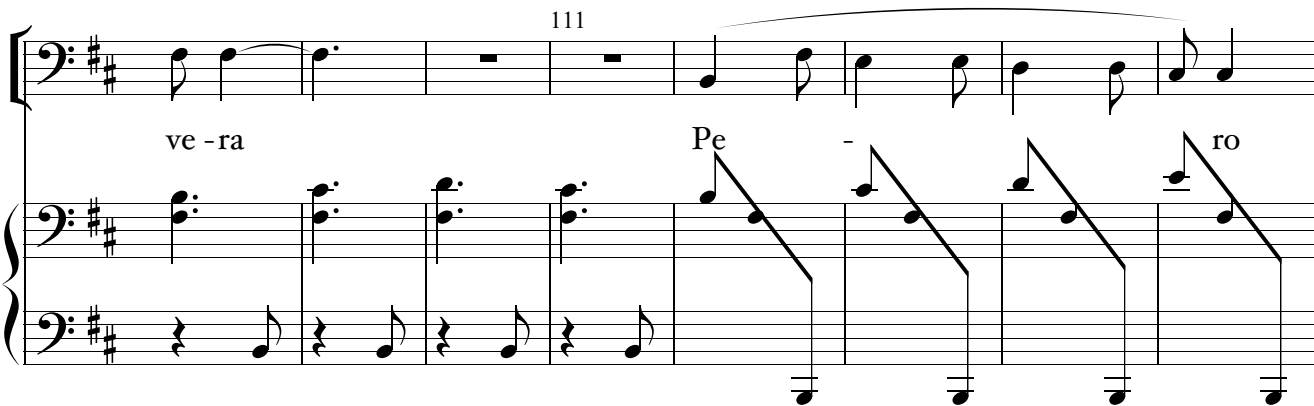
f 101 106

Bar. Nie - ga - me el pan el ai - re la luz la pri - ma
deny me bread, air, light, spring.


Hpschd. *f*

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.4

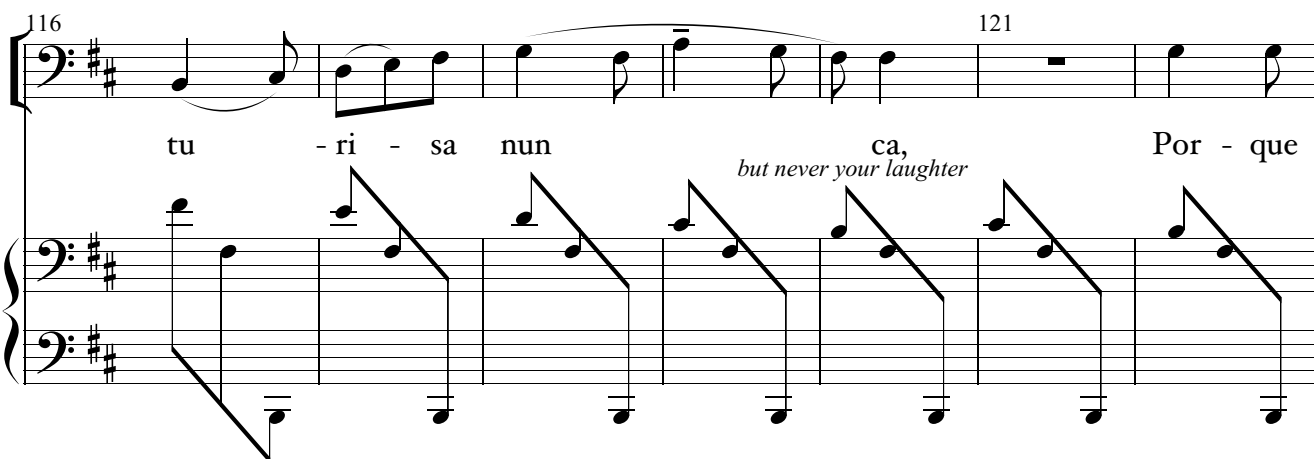
111

Bar. 

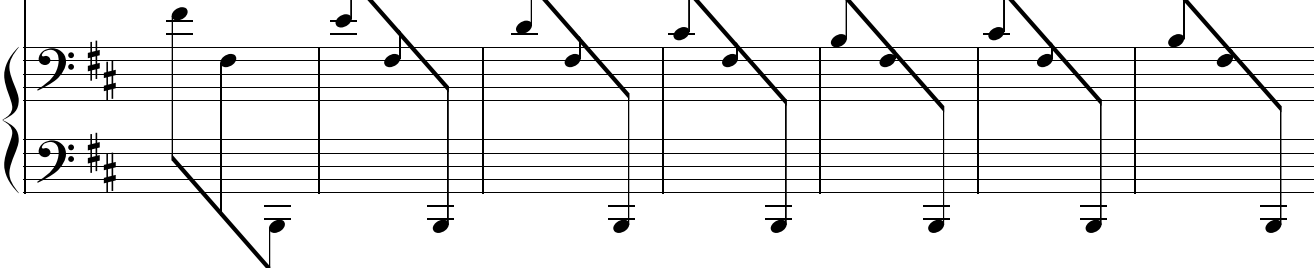
ve - ra Pe - ro

Hpschd. 


116 121

Bar. 


tu - ri - sa nun ca, Por - que
but never your laughter

Hpschd. 

126

Bar. 

me mo - ri ri - a,
for I would die.

Hpschd. 

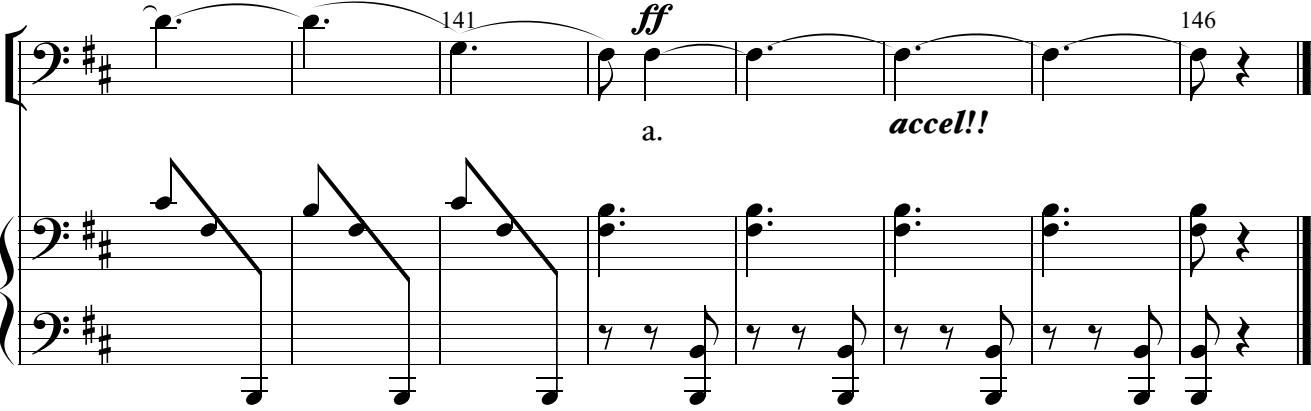
131 136

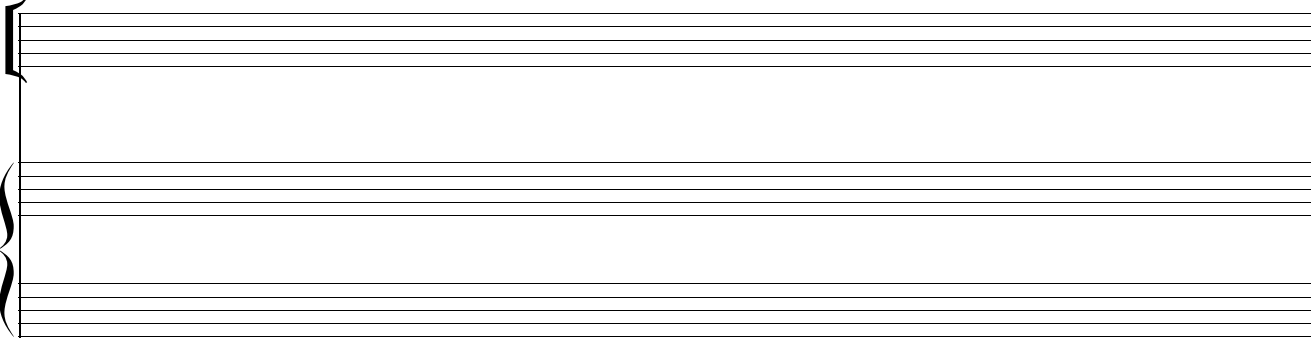
Bar. 

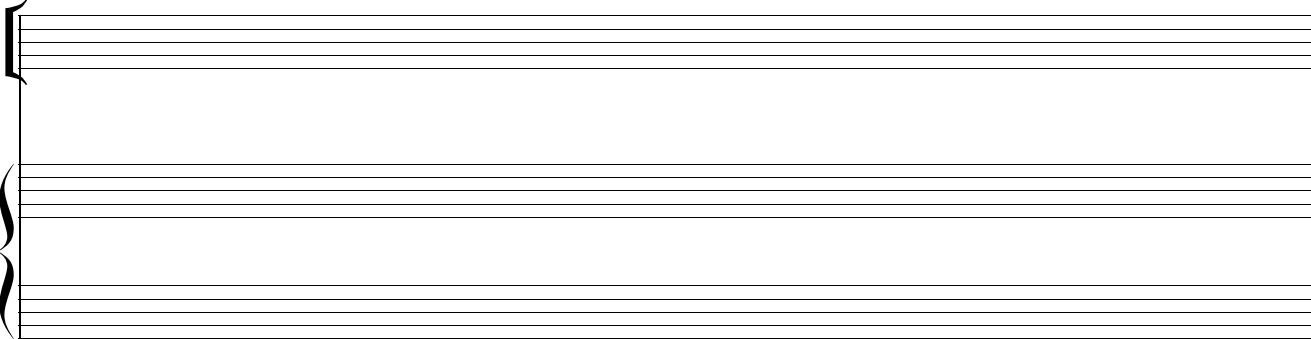
Por - que me - mo - ri -

Hpschd. 

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.5

Bar. 
a. *ff* *accel!!*
ff *accel!!*

Bar. 

Bar. 

Bar. 